



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **CARLA VALERIA DE SOUZA FARIA**

Indirizzo

Telefono

E-mail

Nazionalità

carla.faria@unive.it / carlavfaria@yahoo.it

Brasiliana

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2006

Corso di perfezionamento in Didattica delle Lingue Moderne - Insegnamento delle lingue straniere

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Università Ca' Foscari di Venezia

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Tecniche osservative, Multilinguismo - Intercomprensione, Problematica degli errori nell'insegnamento e nell'apprendimento, Lettura e multimedialità - Il cinema nella classe di lingua, Insegnamento delle lingue straniere agli adulti.

2003

Letras - Doutorado em Filologia e Linguística – Linguística (Dottorato di ricerca in Linguistica)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Brasile

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Aspectos da morfologia da língua brasileira de sinais (Aspetti morfologici della lingua dei segni brasiliana)

Grammatica Funzionale, Analisi del Discorso e della Conversazione, Teoria e Descrizione in Semantica, Psicolinguistica, Evoluzione del Pensiero Linguistico, Problemi di Analisi in Lessicologia, Linguistica Storica

• Qualifica conseguita

Doutor em Linguística (Dottore di ricerca in linguistica)

• marzo 2000 – a marzo 2001

Corso di perfezionamento in Linguistica e Filosofia del Linguaggio

"Doutorado Sanduíche" - Borsa di studio concessa dalla CAPES (Governo Brasiliano)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Università Ca' Foscari di Venezia

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Titolo della tesina: Elementi funzionali nella LIBRAS

1995

Letras - Mestrado in Linguística e Filologia - Linguística (Laurea Magistrale in Linguistica)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Brasile

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Titolo della tesi: *Atos de fala: o pedido em língua brasileira de sinais* (Atti comunicativi: la richiesta nella lingua dei segni brasiliana)

Morfologia derivazionale, Discorso scritto, Fonologia del portoghese, Linguistica funzionale, Progettazione dei corsi di Lingua, introduzione alla semantica

• Qualifica conseguita

Mestre em Linguística e Filologia – Linguística (Dottore Magistrale in Linguistica)

1991

Letras Habilitação Português-Italiano (Abilitazione all'insegnamento)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Brasile

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Didattica generale, Fondamenti Filosofici dell'educazione, Psicologia dell'educazione I, Struttura e Funzionamento dell'Istruzione di 1 e 2 grado, Psicologia dell'educazione II, Fondamenti Sociologici dell'educazione

• Qualifica conseguita

Licenciado em Letras (Abilitazione all'insegnamento del portoghese, dell'italiano e delle rispettive letterature)

• Data (1990)

Bacharel em Letras: Português-Italiano (Laurea in Lettere: Portoghese-Italiano)

• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Brasile

• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Latino generico (I, II, III, IV), Greco generico (I, II), Linguistica (I, II, III, IV), Teoria della Letteratura (I, II, III, IV), Portoghese (I, II, III, IV, V, VI, VII), Italiano (I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII), Educazione fisica (I, II), Fondamenti della Cultura Letteraria Brasiliana, Evoluzione della Letteratura (I, II), Letteratura Italiana (I, II, III, IV), Fondamenti della Cultura Letteraria Italiana, Filologia Romanza (I, II, III)

• Qualifica conseguita

Bacharel em Letras (Dottore in Lettere)

ESPERIENZA LAVORATIVA

ATTIVITÀ DIDATTICA

dal 2019 ad oggi

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

LINGUA PORTUGUESA E BRASILEIRA

DSLCC – Università Ca' Foscari (Laurea Magistrale RIC)

Ricercatore a Tempo Determinato A

dal 2019 ad oggi

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA 1 E 2

LINGUISTICA PORTOGHESE

DSLCC – Università Ca' Foscari (Laurea Triennale)

Ricercatore a Tempo Determinato A

dal 2017 – al 2018

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE (3° LINGUA)

INTERPRETAZIONE DIALOGICA 2 E 3

CIELS – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Laurea Triennale)

Professore a contratto

dal 2017 – al 2018

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA 2

DSLCC – Università Ca' Foscari (Laurea Triennale)

Professore a contratto

dal 2017 – al 2018

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 E 3

S.S.L.M.I.T. - Università degli Studi di Trieste (Laurea Triennale)

Professore a contratto

dal 2016 – a 2017

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

ANALISI CONTRASTIVA E AVVIAMENTO ALLA TRADUZIONE

INTRODUZIONE ALL'INTERPRETARIATO

INTERPRETAZIONE DIALOGICA 2 E 3

CIELS – Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Laurea Triennale)

Professore a contratto

dal 2016 – al 2017

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA 2

DSLCC – Università Ca' Foscari (Laurea Triennale)

Professore a contratto

dal 2016 – al 2017

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 E 3

S.S.L.M.I.T. - Università degli Studi di Trieste (Laurea Triennale)

Professore a contratto

dal 30 set – al 02 ott 2016

Nome e indirizzo del datore di lavoro
Tipo di impiego

MODULO DI TEORIA DELLA TRADUZIONE

ENS (Ente Nazionale Sordi) Milano

Formatore

dal 2015 – al 2016

Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA 2 <i>DSLCC – Università Ca' Foscari (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2015 – al 2016 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 E 3 <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2014 – al 2015 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA 2 <i>DSLCC – Università Ca' Foscari (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2014 – al 2015 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 E 3 <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2013 – al 2014 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 E 3 <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2013 – al 2014 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA PORTOGHESE-BRASILIANA 2 (MEDIAZIONE LINGUISTICA DI PORTOGHESE-BRASILIANO 1) LINGUA PORTOGHESE-BRASILIANA 3 (MEDIAZIONE LINGUISTICA DI PORTOGHESE-BRASILIANO 2) <i>DISLL - Università degli Studi di Padova (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2013 – al 2014 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA 1, 2 E 3 <i>DSLCC – Università Ca' Foscari (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2012 – al 2013 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 E 3 <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2012 – al 2013 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA PORTOGHESE-BRASILIANA 2 (MEDIAZIONE LINGUISTICA DI PORTOGHESE-BRASILIANO 1) LINGUA PORTOGHESE-BRASILIANA 3 (MEDIAZIONE LINGUISTICA DI PORTOGHESE-BRASILIANO 2) <i>DISLL - Università degli Studi di Padova (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 16.03.2013 – al 04.05.2013 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	FORMATORE CORSO LIS - MODULO DI TEORIA DELLA TRADUZIONE- MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN "TEORIA E TECNICHE DI TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE ITALIANO/LINGUA DEI SEGNI ITALIANA LIS 2012/2013" <i>Fondazione Università Ca' Foscari</i> Professore a contratto
dal 2011 – al 2012 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 E 3 <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste (Laurea Triennale)</i> Professore a contratto
dal 2011 – al 2012 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	LINGUA PORTOGHESE-BRASILIANA 3 (MEDIAZIONE LINGUISTICA DI PORTOGHESE-BRASILIANO 2) <i>DISLL - Università degli Studi di Padova (Laurea Triennale e Specialistica)</i> Professore a contratto
dal 2010 – al 2011 Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	MEDIAZIONE SCRITTA E ORALE PORTOGHESE 2 – MODULO DI TRADUZIONE ITALIANO-PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 3 (LAUREA TRIENNALE) <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste</i> Professore a contratto

dal 2009 – al 2010	MEDIAZIONE SCRITTA E ORALE PORTOGHESE 1 – MODULO DI TRADUZIONE ITALIANO-PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA PER LA MEDIAZIONE PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 3 – MODULO DI LINGUA PORTOGHESE (LAUREA TRIENNALE) <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
dal 2008 – al 2009	TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA DALL'ITALIANO AL PORTOGHESE 2 (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA E LINGUISTICA PORTOGHESE 2 (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 1 – MODULO DI LINGUA PORTOGHESE I (LAUREA TRIENNALE) LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 1 – MODULO DI TRADUZIONE ITALIANO-PORTOGHESE (LAUREA TRIENNALE) LINGUA PORTOGHESE 2 (LAUREA TRIENNALE) LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE 2 – MODULO DI TRADUZIONE ITALIANO-PORTOGHESE 2 (LAUREA TRIENNALE) LINGUA PORTOGHESE 3 (LAUREA TRIENNALE) TRADUZIONE ITALIANO-PORTOGHESE 3 (LAUREA TRIENNALE) <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
dal 7.01.2008 – al 29.02.2008	FORMATORE CORSO LIS - MODULO DI TEORIA DELLA TRADUZIONE E DELL'INTERPRETAZIONE - CORSO DI FORMAZIONE AVANZATA IN "TEORIE E TECNICA DI INTERPRETAZIONE ITALIANO/LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)" <i>Presso il Dipartimento di Scienza del Linguaggio - Università Ca' Foscari di Venezia</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
dal 2007 – al 2008	TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA DALL'ITALIANO AL PORTOGHESE 1 E 2 (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA E LINGUISTICA PORTOGHESE 1 E 2 (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA PORTOGHESE 3 (LAUREA TRIENNALE) TRADUZIONE ITALIANO-PORTOGHESE 3 (LAUREA TRIENNALE) TRADUZIONE ITALIANO-PORTOGHESE 2 (LAUREA TRIENNALE) <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
dal 2006 – al 2007	TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA DALL'ITALIANO AL PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA E LINGUISTICA PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
Da gen 2006 – a ott 2006	TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA DALL'ITALIANO AL PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) LINGUA E LINGUISTICA PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
Da apr 2005 – a ott 2005	LINGUA E LINGUISTICA PORTOGHESE (LAUREA SPECIALISTICA) <i>S.S.L.M.I.T - Università degli Studi di Trieste</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
Dal 2001 – al 2003	METODOLOGIA DELLA RICERCA SCIENTIFICA <i>Universidade Estácio de Sá (UNESA), Faculdade de Jurisprudência, Niterói (RJ)</i> Professore
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	
Da set 1999 – a feb 2000	LINGUA ITALIANA <i>Universidade Federal Fluminense (UFF), Faculdade de Letras, Niterói (RJ)</i> Professore a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tipo di impiego	

Dal 2000 – al 2001 e dal 1991- al 1999	LINGUA ITALIANA
Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Associação Cultural Ítalo-Brasileira (ACIB), Rio de Janeiro (RJ) - Corsi di cui l'art. 636 del D.Leg.vo 297/94 (ex-lege 151/77)</i>
Tipo di impiego	Professore
Dal 1988 – al 1994	DOCENTE DI LINGUA ITALIANA
Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Instituto Cultural Brasil-Estados Unidos (ICBEU), São Gonçalo (RJ).</i>
Tipo di impiego	Professore
	TRADUZIONE
Dal 2015	Traduzioni per InLingua Srl - Vicenza Traduzione IT>PT Sito web testi (<i>AcrossVeneto – Turismo religioso</i>)
Dal 2010	Traduzioni per Studio Asci Srl - Crema Traduzione IT>PT Libro (<i>Osare la missione</i>), Sito web testi (<i>Muma – Museo Missionario Indios, Frati Cappuccini dell'Umbria in Amazzonia</i>), Sito web testi (<i>Italmodular</i>), Manuali macchinari, Pagina pubblicitaria aziendale, Catalogo aziendale, Newsletter Traduzione PT>IT Traduzione video (chef Helena Rizzo)
Dal 2012	Traduzioni per EasyWorld di Sara Dalla Vecchia – Vicenza Traduzione PT>IT Contrato de constituição, Contrato de mútuo, Procuração Traduzione IT>PT Presentazioni aziendali, Atto procura, Estratto atto di nascita, Certificato di carichi pendenti
Dal 2010	Traduzioni per Comunicare-vi Traduzione IT>PT Lettere, Etichette cibi cani e gatti
Dal 2011	Traduzioni per Ass. Comunica Traduzione IT>PT Sistema impermeabilizzazione discarica, Foglietto illustrativo medicinale
Dal 2011	Traduzioni per LinguaPortoghese.it Traduzione PT>IT Procure, Atti costitutivi, Atti di nascita Traduzione IT>PT (Sito web testi organizzazione matrimonio Wedinstyle, Sito web testi Ille prefabbricato, Relazione inserimento minore adottato, Certificato nascita, Carichi pendenti, Certificato penale, Atto di citazione per chiamata in causa terzi, Brochure aziendale, Manuale d'uso dispositivo medico, Slide per convegno, Articolo per convegno, Procura specifica per categoria di atti, Glossario software macchinario, CV, Software, Company profile) Trascrizioni testi
	INTERPRETAZIONE
20 ottobre 2017	Convegno: Freaks. La "diversità" fra teatro e spettacolo
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Laboratorio Olimpico – Teatro Olimpico di Vicenza
Tipo di impiego	Interprete di consecutiva PT<>IT degli interventi del Prof. Mario Bolognesi - <i>Mostri* artisti nel circo brasiliano</i> (UNESP – Universidade Estadual Paulista, San Paolo) e della Prof.ssa Eliene Benicio - <i>Do Circo Moderno ao Circo dos Sete Anões</i> (UFBA – Universidade Federal da Bahia),
03-05 febbraio 2014	Progetto "Gold & Silver Italian Group" - Palazzo Boni Longare
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Equipe Traduzione Srl
Tipo di impiego	Interprete di trattativa
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Rito civile di matrimonio – Comune di Monticello Conte Otto
Tipo di impiego	Comunicando&Go Vicenza Interprete di consecutiva IT<>PT

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

MADRELINGUA Portoghese (Brasiliano)

ALTRE LINGUE

ITALIANO

INGLESE

SPAGNOLO

LIBRAS – LINGUA DEI SEGNI
BRASILIANA

COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
C2	C2	C2	C2	C2
A2	B2	A2	A2	A2
A2	B2	-	-	-

ABBASTANZA BUONA

CERTIFICAZIONE

Certificato di competenza in didattica dell'italiano a stranieri (DITALS) – Università per Stranieri di Siena (1998)

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Capacità organizzative specifiche nel settore dell'insegnamento maturate a seguito di pluriennale esperienza in Italia e in Brasile sia nel campo pubblico sia privato e della traduzione (titolare anche di partita iva fino a dicembre 2018).

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Uso professionale di strumenti utilizzati per la didattica a distanza quali pc, videoconferenza, piattaforme e-learning e software vari quali di videoscrittura; pacchetto Office (Word, PowerPoint, Excel), strumenti di traduzione assistita open source (Omega T), strumenti gratuiti per l'analisi testuale (ArtConc, Exmaralda).

PATENTE O PATENTI

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

IN POSSESSO DI REGOLARE PERMESSO DI SOGGIORNO – SOGGIORNANTE DI LUNGO PERIODO –CE

Dal 2011 al 2018 – rappresentante legale di *LinguaPortoghese.it* di *de Souza Faria Carla Valeria* avente ad oggetto – Formazione Linguistica – Traduzione – Interpretariato – Partita IVA 03696760242.

ATTIVITÀ DI RICERCA

Da gennaio 2019 ad oggi – **Ricercatore a Tempo Determinato A – Progetto: *Analisi contrastiva del doppiaggio del film di animazioni in PE e PB*** - Università Ca' Foscari, Venezia

Da marzo 2015 a febbraio 2016 – **Assegno di ricerca – Progetto: *Il dibattito politico alle presidenziali brasiliane del 2014: strategie referenziali e progressione testuale*** - (Tutor: dott.ssa Vanessa Castagna), Università Ca' Foscari, Venezia

Da marzo 1988 a dicembre 1989 - **Progetto: *Elaborazione del dizionario bilingue LIBRAS-Portoghese*** (Coordinatore: Prof. Lucinda Ferreira Brito) - Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Rio de Janeiro (RJ), Brasile

1991 - **Progetto: *PRO-ALFA - Progetto di alfabetizzazione*** (Coordinatore: Prof. Lucinda Ferreira Brito) - Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Rio de Janeiro (RJ), Brasile

1994-1995 - **Progetto: *Ricerca sulla LIBRAS, acquisizione del linguaggio e applicazione nell'educazione*** (Coordinatore: Prof. Lucinda Ferreira Brito) - Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Rio de Janeiro (RJ), Brasile

PUBBLICAZIONI

Monografia o trattato scientifico

- Lanciani, Giulia; Faria, Carla Valeria de Souza; Pippa, Salvador (2016), *Corso di brasiliano 2. Livelli B1/B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, Hoepli, Milano, (autrice delle unità 1, 3, 5, 7, 9 e dell'Appendice 1, "I verbi") (ISBN 9788820367183)
- Lanciani, Giulia; Faria, Carla Valeria de Souza; Pippa, Salvador (2015), *Corso di brasiliano 1. Livelli A1/A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, Hoepli, Milano (autrice dei paragrafi "Dalle lettere ai suoni" e "La scrittura" dell'unità 1 suoni e la scrittura, delle unità 1, 3, 5, 7, 9, 11 e dell'Appendice 1, "I verbi") (ISBN 9788820366131)

Traduzione di Libro

- Faria, Carla (2017), *Onsando a missão: espiritualidade e profecia em Francisco Pianzola*, São Paulo, Paulinas [Originale Enrico Masseroni, Osare la missione: spiritualità e profezia in padre Francesco Pianzola] (ISBN 97888XX35642896)

Articolo su rivista

- Faria, Carla Valeria de Souza (2020), *A tradução das obras de Lygia Bojunga Nunes para o italiano por tradutores em formação: marcas da oralidade* in "Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani", XXII, 2020, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore. [Rivista Anvur fascia A]
- Faria, Carla Valeria de Souza (2019), *Tradução audiovisual em PB e PE: o que estudantes de PLE podem aprender ao comparar as duas variedades em um corpus de pequena dimensão* in "Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani", Pisa/Roma, Fabrizio Serra Editore, XXI - 2019, pp. 91-102. [Rivista Anvur fascia A]
- Faria, Carla Valeria de Souza (2017), *Referenciação no debate político televisivo* in Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani, XIX, 2017, Pisa/Roma, Fabrizio Serra Editore, pp. 89-102 (ISSN 11294205, ISSN Elettronico 17241529) [Rivista Anvur

fascia A]

- Danese, Lisa; Bertone, Carmela; Faria, Carla Valeria de Souza (2011), *Da dove vieni campagnolo? La traduzione di una guida turistica di Venezia dall'italiano alla lingua dei segni (LIS)* in Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione, n.13, Trieste, EUT (autrice delle sezioni 1 e 2) (ISSN 17225906)

Articolo in Atti di convegno

- Danese, Lisa; Bertone, Carmela; Faria, Carla Valeria de Souza (2011), *La traduzione dall'Italiano alla LIS: nuove prospettive di ricerca* in G. M. Merzagora e S. Dal Maso (a cura di) *I luoghi della traduzione. Le interfacce. Atti del XLIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (SLI) – Verona 24-26 settembre 2009*, Roma, Bulzoni, Vol. I, pp. 223-227 (ISBN 9788878705951)

Articolo su libri

- Faria, Carla Valeria de Souza (2018), *I corpora multilingue come strumento di supporto alla traduzione: uno studio esplorativo* in Paola Faini (a cura di) *Terminologia, linguaggi specialistici, traduzioni. Prospettive teoriche e pratiche*, Trento, Tangram Edizioni Scientifiche, pp. 129-140 (ISBN 9788864581767)

Altro

- Faria, Carla Valeria de Souza; dos Santos, Deize Vieira (1996) *Aspectos da conversa em LIBRAS: estratégias de tomada de turno*, in Anais do VI Congresso da ASSEL-Rio.
- Faria, Carla Valeria de Souza; dos Santos, Deize Vieira (1996) *Surdez e aquisição de linguagem* in Anais do VI Congresso da ASSEL-Rio.
- Faria, Carla Valeria de Souza (1995) *Pedidos e estratégias de polidez*, Anais do IX Encontro Nacional da ANPOLL.
- Faria, Carla Valeria de Souza, Correia M. M. (1992) *Translação, rotação, simetria e eixos no Sistema Ferreira Brito-Langevin para a transcrição de Língua de Sinais*. Anais do I Congresso da ASSEL/Rio.
- Faria, Carla Valeria de Souza (1989) *O Léxico na Língua de Sinais dos Centros Urbanos Brasileiros*. Anais do IV Encontro Nacional da ANPOLL, Recife, UFPE, pp 681-686.

INTERVENTI A CONVEGNI,
SEMINARI E CORSI

- *Prática do ditado em Português como língua não materna (PLMN): reflexões sobre consciência metalinguística a partir da análise dos 'erros'* - V Convegno AISPEB - Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese, previsto per 9-10/12/2021, (in attesa di ricevere l'accettazione della proposta).
- *Painel: O Português Brasileiro como Língua (Não-)Materna: Variedades e Representações em Espaços Continentais (Brasil, França, Itália)*, III Congresso ABRE - Praga 2021, 20-24/09/2021, online
- *Tradução audiovisual para crianças: aspectos lexicais e morfossintáticos da fala dublada em filmes de animação em PB e PE*, e-poster al I Colóquio Internacional VariaR: Variação fonológica e sintática nas línguas românicas, 23 e 24 março 2021, online, Université Paul Valéry (UPV) e Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).
- (su invito) *Experiência acadêmica da língua e literatura portuguesa na Itália*, Focus Brasil Veneza_Painel Literatura & Língua Portuguesa, Live, 27 novembre 2020.
- *Lei é uma Middleton. Io una mezza Pippa: Consciência metalinguística e tradução em L2*, 1º Congresso Internacional do PPGLEV, Vozes e escritas nos diferentes espaços da língua portuguesa, 16-18 novembre 2020 - online - Universidade Federal do Rio de Janeiro – Brasile – Simposio 5 - Variação linguística: representações construcionais, (inter)relações discursivas e ensino.
- *Aspectos da tradução de Lygia Bojunga Nunes por tradutores em formação*, seminario No limiar da tradução. Trocas multidisciplinares entre sistemas culturais de língua portuguesa e italiana, Università Ca' Foscari - 10 febbraio 2020.

- *Reflexões de um estudante italiano de PLE sobre normas em contato*, Giornata di Studio Tra Grammatica e Discorso - Università del Salento – Lecce - **9 dicembre 2019**.
- *Eu falo português brasileiro, mas escrevo em português europeu: relato da experiência de um estudante italiano de PLE*, (su invito) Tavola rotonda: Políticas linguísticas: variedades linguísticas, transculturalidade, comunicação dentro e fora do Brasil - II Encontro Internacional do Grupo de Trabalho de Sociolinguística – **28-29 novembre 2019** – Universidade Federal do Rio de Janeiro – Brasile.
- *Ensinar variação linguística em contexto de Português Língua Estrangeira: quando Português Europeu e Português Brasileiro se encontram*, I Forum Internacional em Sociolinguística: Descrição, Teoria, Metodologia e Ensino – **26-27 novembre 2019** – Universidade Federal do Rio de Janeiro – Brasile – Simposio 7 – O social e o cognitivo - coautrice V. Castagna.
- *Análise de erros na compreensão e produção em tradução: um estudo exploratório*, VII Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa – **20-24 agosto 2019** – Hotel Armação – Porto de Galinhas (PE) – Brasile.
- *Erros de tradução como oportunidades na didática de PB como língua estrangeira* – V Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa – SIBE – “Memória, Herança, Transformação” – Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara, Pescara – **08-10/11/2018**.
- *Tradução audiovisual in PB e PE: o que estudantes de PLE podem aprender ao comparar as duas variedades em um pequeno corpus?* IV Convegno AISPEB – Arcaico e Moderno, Locale e Globale nelle Culture Lusofone – Università di Bologna, Bologna – **5-6/11/2018**.
- *Desenvolvimento de competências linguísticas e culturais em alunos de PB através da prática reflexiva de tradução: explorando experiências*. III Congresso Internacional “O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana”. Estratégias linguísticas e tradutórias nas salas de aula de PLE (L-LIN/09) - Centro Cultural Brasil-Itália, Roma. **12-13/06/2018**.
- *Estratégias tradutórias do vídeo promocional multilíngue da Lyonsess International: uma análise comparativa*. VI SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa), Departamento de Línguas e Literaturas – Escola Superior de Educação de Santarém, Santarém – Portugal. **24-28/10/2017**
- *Debate político e estratégias de referenciação: o caso da eleição presidencial no Brasil em 2014*. VI SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa), Departamento de Línguas e Literaturas – Escola Superior de Educação de Santarém, Santarém – Portugal. **24-28/10/2017**
- *Âncoras encapsuladoras no debate político* – II Congresso “O Ensino de Português Brasileiro na Universidade Italiana”. Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09) Centro Cultural Brasil-Itália, Roma. **8-9/06/2017**.
- *A referenciação no debate político e a sua interface didática* - Travessias em língua portuguesa: pesquisa e ensino – Ca’ Foscari Venezia – Aula Baratto. **13-14/02/2017**.
- *Que gramática ensinar? A inserção de “você” e “a gente” no quadro pronominal brasileiro e suas repercussões no quadro tradicional*. “O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana”. Ciclo di conferenze “Lusofonia: Diversidade e unidade na língua e na literatura” - Centro Cultural Brasil-Itália, Roma. **16/06/2016**.
- *Você trouxe o livro que eu te pedi? Il portoghese contemporaneo e la “mistura de tratamentos”*. Seminario - La lingua portoghese: materiali e metodologie per il suo insegnamento in Italia. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre. **05/06/2016**.
- *“Da dove vieni, compagno? La tradizione di una guida turistica di Venezia dall’italiano alla Lingua dei Segni Italiana. Nuove prospettive di ricerca*. Emerging Topics in Translation and Interpreting. Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell’interpretazione e della Traduzione. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Trieste – **16-18/06/2010**. Coautori: Lisa Danese e Camela Bertoni.
- *La traduzione dall’italiano alla LIS: nuove prospettive di ricerca*. Poster al XLIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, **24-26/09/2009**. Coautori: Lisa Danese e Camela Bertoni.

- *Aspectos morfossintáticos da Língua Brasileira de Sinais*. Curso de Extensão: Educação bilíngüe para surdos em uma perspectiva de inclusão social, Fórum de Ciência e Cultura, UFRJ, 29/05/02.
- *O corpo todo como sistema articulatório: línguas de sinais*. Curso de Extensão: A Linguagem e suas cognições, Fórum de Ciência e Cultura, UFRJ, 30/05/01. Co-autora Deize Vieira dos Santos.
- *O objeto direto anafórico e suas variantes em entrevistas*. VIII Congresso da ASSEL-Rio, Faculdade de Letras da UFRJ, 03 a 06 de novembro de 1998. Co-autora Maria Teresa Tedesco.
- *Aspectos da conversação em LIBRAS*. Instituto Nacional de Educação de Surdos, Rio de Janeiro, 23 de outubro de 1997.
- *Transposición de estrategias pragmáticas del habla a la escritura*. IV Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe para Sordos, Instituto Nacional para Sordos, Santafé de Bogotá - Colômbia, 30 de setembro a 4 de outubro de 1997.
- *O objeto direto anafórico e suas variantes em narrativas orais e escritas*. VII Congresso da ASSEL-Rio, Fórum de Ciência e Cultura da UFRJ, 28 a 31 de outubro de 1997. Co-autora Maria Teresa Tedesco.
- *Surdez e aquisição de linguagem*. VI Congresso da ASSEL-Rio, Fórum de Ciência e Cultura da UFRJ, 28 a 31 de outubro de 1996. Co-autora Deize Vieira dos Santos.
- *Aspectos da conversa em LIBRAS: estratégias de tomada de turno*. VI Congresso da ASSEL-Rio, Fórum de Ciência e Cultura da UFRJ, 28 a 31 de outubro de 1996. Co-autora Deize Vieira dos Santos.
- *Actos de habla: la petición en lengua de señas del Brasil*. III Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe para los Sordos, Instituto de Estudios Interdisciplinarios sobre la Sordera y el Lenguaje, Universidad de Los Andes, Mérida, Venezuela, 6 a 10 de fevereiro de 1996.
- *Atos de fala: o pedido em Língua Brasileira de Sinais*. V ASSEL-RIO, UFF, 18 a 20 de outubro de 1995.
- *A estrutura da língua de sinais e a elaboração do dicionário LIBRAS/Português*. Curso de Extensão de Férias - Língua de Sinais: uma proposta de Educação Bilingüe para os surdos, Faculdade de Educação da UFF, agosto de 1994.
- *Pedidos e estratégias de polidez em LIBRAS*. IX Encontro Nacional da ANPOLL, Caxambu, MG, junho de 1994.
- *Atos de fala: pedidos em LIBRAS*. I Encontro de Bilingüismo de Surdo em São Paulo, Escola de Educação Especial Anne Sullivan, Prefeitura de São Caetano do Sul, SP, novembro de 1993.
- *Atos de fala: o pedido na LSCB*. II Congresso Latino-Americano de Bilingüismo (Língua Oral/Língua de Sinais) para Surdos, Rio de Janeiro, UFRJ, 1993.
- *Sistema de transcrição Ferreira Brito-Langevin aplicado a sinais da LSCB e da LSKB*. II Congresso Latino-Americano de Bilingüismo (Língua Oral/Língua de Sinais) para Surdos, Rio de Janeiro, UFRJ, 1993.
- *Sistema de Transcrição Fonológica da Língua de Sinais*. Curso de Interpretação: Língua de Sinais e Língua Oral, no II Congresso Latino-Americano de Bilingüismo (Língua Oral/Língua de Sinais) para Surdos, Faculdade de Letras da UFRJ, setembro de 1993.
- *Pedidos em Língua dos Sinais dos Centros Urbanos Brasileiros*. II Congresso da ASSEL-RIO, UFRJ, novembro de 1992. Co-autora M. M. Correia.
- *Por uma metodologia de ensino de leitura para o surdo*. VII Encontro Nacional da ANPOLL, Porto Alegre, UFRS, maio de 1992. Co-autores L. C. Souza e M. S. Monteiro.
- *Ordem sintática, inversão e topicalização em LSCB*. VII Encontro Nacional da ANPOLL, Porto Alegre, UFRS, maio de 1992.
- *A importância de uma Língua de Sinais no processo de ensino e aprendizagem de leitura*. I Congresso da ASSEL-RIO, PUC/RJ, outubro de 1991. Co-autores L. C. Souza e M. S. Monteiro.

CORSI DI FORMAZIONE E
AGGIORNAMENTO

- *Tradução, rotação, simetria e ecos no sistema Ferreira Brito-Langevin para transcrição de Língua de Sinais*. I Congresso da ASSEL-RIO, PUC/Rio, outubro de 1991. Co-autora M. M. Correia.
- *Aspectos da estrutura sublexical da Língua dos Sinais dos Centros Urbanos Brasileiros - LSCB*. 43ª Reunião Anual da SBPC, UFRJ, julho de 1991. Co-autora M. M. Correia.
- *Aquisição de linguagem por crianças surdas - problemas e vantagens*. V Encontro Nacional da ANPOLL, UFPE, Recife, 1990.
- *Língua de Sinais e Bilingüismo*. I Grupo de trabalho dos profissionais de Comunicação Total, FENEIS, RJ, agosto de 1989.
- *Variação Lingüística em LSCB*. IV Encontro Nacional da ANPOLL, PUC/SP, julho de 1989.

LINGUISTICA E MATERIE AFFINI

- 2011 - "TeTra: Tecnologie nel Futuro della Traduzione" - Convegno internazionale - SSLMIT dell'Università di Bologna - Forlì 29-30 settembre, 1 ottobre 2011.
- 2006 - "Innovazione e nuove metodologie in un istituto bilingue" - intervento di formazione professionale n. 018 autorizzato dalla Giunta Regionale del Veneto - Comunicando & Go - Vicenza.
- 2002 - Ciclo de Palestras "Língua de Sinais Brasileira: Gramática e Educação", Prof. Ronice Quadros - Instituto de Estudos da Linguagem - Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) - dal 03 al 05/07.
- 2001 - Ciclo de Palestras em Neurociência e Linguagem, (Prof.) David Poeppel - University of Maryland - Faculdade de Letras - UFRJ - dal 10/12 al 13/12.
- 2000 - Língua dei Segni Italiana, Carmela Bertone (Prof.) - Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari Europei e Postcoloniali - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università Ca' Foscari di Venezia - da marzo a giugno.
- 2000 - Linguistica Applicata - Logogenia, Bruna Radelli (Prof.) - Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari Europei e Postcoloniali - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università Ca' Foscari di Venezia - da marzo a giugno.
- 2000 - Linguistica Generale - Guglielmo Cinque (Prof.) - Dipartimento Scienze del Linguaggio - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università Ca' Foscari di Venezia - da ottobre a dicembre.
- 2000 - Glottodidattica - Carmel Mary Coonan (Prof.) - Dipartimento Scienze del Linguaggio - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università Ca' Foscari di Venezia - da ottobre 2000 a gennaio 2001.
- 1999 - Introdução à Psicolinguística, Leticia Sículo Correa (Prof.) - III Instituto de Estudos da Linguagem - ASSEL-Rio - UFRJ - dal 23/08 al 27/08.
- 1999 - Introdução à Sintaxe Minimalista, Miriam Lemle (Prof.) - III Instituto de Estudos da Linguagem - ASSEL-Rio - UFRJ - dal 23/08 al 27/08.
- 1998 - Semântica das Construções Gramaticais, Eve Sweetzer (Prof.) - PUC-Rio - 30/03 a 03/04
- 1997 - II Jornada de Integração Graduação - Pós-Graduação: Semântica, Pragmática e Análise do Discurso - Faculdade de Letras da UFRJ - 04/09.
- 1996 - Jornada Lingüística de Integração Graduação Pós-Graduação - Faculdade de Letras da UFRJ - dal 26/02 al 01/03.
- 1995 - Seminário Latino-Americano de Linguagem e Surdez - Faculdade de Letras da UFRJ - dal 27/09 al 30/09.
- 1993 - Aspectos Teóricos Sintáticos e Morfo-sintáticos da Língua de Sinais, Susan Fischer (prof.) - Hotel Copa D'Or - II Congresso Latino-Americano de Bilingüismo (Língua Oral/Língua de Sinais) para Surdos - dal 12 al 17/09.
- 1993 - Sintaxe das Línguas de Sinais, Judy Kegl (prof.) - Hotel Copa D'Or - II Congresso Latino-Americano de Bilingüismo (Língua Oral/Língua de Sinais) para Surdos - dal 12 al 17/09.
- 1991 - Série de palestras sobre Linguagem e Surdez, J. Kyle (prof.) - Universidade de Bristol - Faculdade de Letras da UFRJ - dal 05/04 al 19/04.
- 1990 - Grupo de Trabalho: Ensino Especial: Aquisição das Línguas de Sinais por Crianças Surdas - IEL da UNICAMP - IX Congresso Internacional da ALFAL - dal 06/08 al 10/08.
- 1990 - Pesquisa sobre Línguas dos Sinais - Faculdade de Letras da UFRJ - Quinzena de Estudos -

dal 02/01 al 15/01.

1990 - Série de palestras sobre Aquisição de Linguagem e Bilinguismo, L.Fillmore (prof.)
Faculdade de Letras da UFRJ – Quinzena de Estudos - dal 02/01 al 15/01.

DIDATTICA DELL'ITALIANO

- 1999 – *Corso di formazione e aggiornamento per l'insegnamento dell'italiano come L.2 nei corsi di lingua e cultura italiana all'estero, a livello elementare e medio*, organizzato dall'Università per Stranieri di Siena e tenutosi presso l'Associação Italia Amica di Salvador (Bahia) – dal 13/12 al 17/12, (20 ore).
- 1999 – *Seminario sull'uso delle glottotecnologie e dei sistemi multimediali per l'insegnamento dell'italiano come L.2 nei corsi di lingua e cultura italiana all'estero, a livello elementare e medio*, organizzato dallo IARD e svoltosi presso l'Associação Cultural Italo-Brasileira (Rio de Janeiro) - dal 06 al 10/12, (30 ore).
- 1997 – *Corso formazione e aggiornamento "Progetto 3" per l'insegnamento dell'italiano come L.2 nei corsi di lingua e cultura italiana all'estero, a livello elementare e medio*, organizzato dall'Università per Stranieri di Siena e tenutosi presso l'Associação Cultural Italo-Brasileira (Rio de Janeiro) – dal 01/12 al 05/12, (18 ore).
- 1996 – *Corso di formazione e aggiornamento di II livello* (organizzato dall'Università per Stranieri di Siena e tenutosi presso l'Istituto Italiano di Cultura (Rio de Janeiro) – dal 25/11 al 29/11.
- 1995 – *Corso di formazione di base "progetto 1 - 2° livello"* organizzato dall'Università per Stranieri di Siena e tenutosi presso l'Istituto Italiano di Cultura (Rio de Janeiro) – dal 27/11 al 01/12.
- 1994 – *Corso di Aggiornamento in Didattica dell'Italiano per docenti in servizio nelle istituzioni scolastiche ex-legge 153/71* organizzato dall'Università per Stranieri di Siena e tenutosi presso l'Istituto Italiano di Cultura (Rio de Janeiro) – dal 16/05 al 20/05.
- 1993 – *Il cinema italiano del secolo XX*, Sergio Michele (prof.) – Facoltà di Lettere - UFRJ – dal 24/03 al 28/04.
- 1991 - *Corso di Aggiornamento - Italiano L2*, Angelo Chiuchì (prof.) - Istituto Italiano di Cultura (Rio de Janeiro) - dal 04/12 al 06/12.
- 1988 – *Nuova Proposta Metodologica*, Angelo Chiuchì (prof.) - Istituto Italiano di Cultura (Rio de Janeiro) dal 07/03 al 09/03.
- 1987 - *Didattica dell'Italiano come L2*, G. Freddi (prof.) - Istituto Italiano di Cultura (Rio de Janeiro) dal 19/10 al 22/10.
- 1987 – *Teatro Testuale ed Extratestuale*, Dacia Maraini (prof.) - Istituto Italiano di Cultura (Rio de Janeiro) dal 21/09 al 23/09.

AREA COMMERCIALE E AZIENDALE

- 2015 – *Come fidelizzare il cliente. Customer care: la chiave del successo aziendale*. Fondazione Centro Produttività Veneto, Vicenza, 10/06/2015 (8 ore)
- 2008 – *Organizzare e gestire il settore commerciale. Come deve agire e cosa deve sapere il Responsabile Commerciale*. Fondazione Giacomo Rumor – Centro Produttività Veneto, Vicenza, 11, 18, 25/07/08 (24 ore)
- 2004 – *Laboratorio di Marketing: marketing del servizio*. Fondazione Giacomo Rumor – Centro Produttività Veneto, Vicenza, dal 01/10 al 19/11.
- 2004 – *Creazione d'impresa e di lavoro autonomo con il business plan*. CESAR (Centro Sviluppo Artigianato), Vicenza, dal 27/10 al 16/11.

Il sottoscritto dichiara di essere informato, ai sensi del d.lgs. n.196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa. Dichiara inoltre ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutto quanto indicato e dichiarato nel presente CV corrisponde a verità.

[Vicenza], li 07/09/2021]

Il dichiarante
Carla Valeria de Souza Faria